

А.И. Кобзев

ИВ РАН

Ван Ян-мин и «Великое учение»*

Да-сюэ (大學 «Великое учение») – самое краткое произведение (1755 иероглифов), входящее в число главнейших конфуцианских «канонов» (*жэнь цзин*), т.е. нумерологически структурированных и выступающих в роли священного писания классических книг. Оно было создано в период между V и I вв. до н.э. и во II в. н.э. включено крупным ханьским канонистом Ма Жуном (馬融, 79–166) в *Ли-цзи* (禮記 «Записки о благопристойности»), или *Сяо Дай Ли-цзи* (小戴禮記 «Записки о благопристойности» Младшего Дая), собрание разнородных текстов об этике и ритуале, воспитании и управлении, сведённое воедино в конце I в. до н.э. Дай Шэном 戴聖. После того как «Великое учение» стало 42/39-й главой «Записок о благопристойности», окончательно завершилось формирование этого канона, вошедшего в состав конфуцианского «Пятиканония» (五經 *У-цзин*), «Шестиканония» (六經 *Лю-цзин*) и «Тринадцатиканония» (十三經 *Ши-сань-цзин*).

13 канонов, сформированные и отредактированные в эпоху Сун (960–1279), были максимально прокомментированы и стандартизированы выдающимся учёным-энциклопедистом, членом академии *Хань-лин* (翰林 Лес кистей) и крупным сановником (大學士 *да-сюэ-ши* «великий учёный муж») Жуань Юанем (阮元, 1764–1849) в издании 1816 г. *Ши-сань-цзин чжу-иу* (十三經注疏 «Тринадцатиканоние» с комментариями и толкованиями). Оно содержит в себе древнейшие комментарии (注 *чжу*) к *Да-сюэ*, принадлежащие кисти Чжэн Сюаня (鄭玄, 127–200), опиравшегося на редактуру своего учителя Ма Жуна – *Ли-цзи чжу* (禮記注 «Записки о благопристойности» с комментариями) и сопровождающие их толкования (疏 *иу*) Кун Ин-да (孔穎達, 574–648), использовавшего также материалы других текстологов V–VI вв., особенно Хуан Каня (皇侃, 488–545) и Сюн Ань-шэна (熊安生, ум. 578), – *Ли-цзи чжэн-и* (禮記正義 «Правильный смысл „Записок о благопристойности“»). Согласно этой экзегетической традиции,

* Статья подготовлена при финансовой поддержке РФНФ по проекту № 11-03-00338а.

в *Да-сюэ* содержится учение для высокопоставленных лиц, т.е. наука социально-политического управления. Объясняя название произведения, его первый интерпретатор выдающийся канонист Чжэн Сюань утверждал, что «в нём изложено обширное учение (博學 *бо-сюэ*), пригодное для осуществления управления (政 *чжэн*)» [115, т. 26, с. 2343].

Официально утверждённая сначала при монгольской династии Юань в 1313 г., а затем при последней национальной династии Мин в 1415 г., выработанная в эпоху Сун неоконфуцианской школой Чэн И (程頤, 1033–1107) – Чжу Си (朱熹, 1130–1200) интерпретация *Да-сюэ* как перекомпонованной и заново структурированной главы *Ли-цзи*, превращённой в самостоятельную первую книгу конфуцианского «Четверокнижия» (四書 *Сы-шу*), господствовала до конца империи в начале XX в., но уже с середины XV в. среди учёных стали слышаться призывы отказаться от неё и вернуться к исконному тексту, а в начале XVI в. она подверглась серьёзному испытанию. Против неё выступил крупнейший мыслитель эпохи Мин – Ван Ян-мин (王陽明, или Ван Шоу-жэнь 王守仁, 1472–1529), который в 1518 г. демонстративно опубликовал изначальный текст – *Да-сюэ гу-бэнь* (大學古本 «Древний оригинал „Великого учения“»), проповедуя таким образом возврат к варианту *Ли-цзи*.

В «Погодичной биографии» (年譜 *Нянь-пу*, ч. 1) Ван Ян-мина, вошедшей в его стандартное собрание сочинений¹, в записи, датированной 7-й «луной» 13-го года периода Чжэн-дэ, т.е. временем от 6-го августа до 5-го сентября 1518 г., сказано: «Со времён пребывания Лунчане [в ссылке в захолустной провинции Гуйчжоу, 1508–1509]² наставник стал подозревать, что «„Великое учение“ [с разбивкой на] статьи и фразы» (大學章句 *Да-сюэ чжан-цзюй*) Учителя Чжу не выражает коренные положения школы святомудрых (聖門 *шэн-мэнь*). Собственноручно переписав древний оригинал, погружившись в чтение и угончённые размышления, начал верить, что учение святомудрых людей в корне просто, легко и понятно. Их писания воплотились в едином сочинении, изначально не разделённом на Канон (經 *цзин*) и Предание (傳 *чжуань*). [Основоположения „Великого учения“ о] „выверении [вещей]“ и „доведении [знания] до конца“ коренятся в „делании искренними помыслов“ (誠意 *чэн-и*), и изначально не было в Предании лакун, требующих восполнения. Беря за главное „делание искренними помыслов“, добьёшься успеха в „выверении вещей“ (格物 *гэ-у*) и „доведении знания до конца“ (致知 *чжи-чжи*), поэтому нет необходимости в добавлении „почтительности“ (敬 *цзин*) [проповедуемой Учителем Чжу]³. С помощью благосмыслия (良知 *лян-чжи*) обнаруживается первосушность (буквально: 本體 *бэнь-ти* – коренное тело. – А.К.) „совершенного добра“, поэтому нет необходимости заимствовать из виденного и слышанного. Исходя из этого отдал в печать переписанное и изготавил книгу с пояснениями на полях, играющими роль введения» [65, т. 2, цз. 33, с. 1254].

Эта книга – *Да-сюэ гу-бэнь пан-ши* 大學古本旁釋 («Древний оригинал „Великого учения“ с пояснениями на полях»), изданная в период Лун-цин (1567–1572), не была включена в стандартное собрание сочинений Ван Ян-мина, но сохранилась в двух сборниках. Во-первых, в *Хань-хай* (函海 «Море

книжных футляров», разд. 1) Ли Дяо-юаня (李調元, 1734–1803), изданном в 1782, 1809, 1825, 1882 и факсимильно воспроизведённом в Шанхае в 1935 и Тайбэе в 1967 и 1985 гг. [73]. Некоторые учёные, в частности Чэнь Юн-цзе (陳榮捷, Chan Wing-tsit, 1901–1994), считают данное произведение Ван Ян-мина утраченным, а его публикацию в *Хань-хай* – поддельной [118, с. 103, примеч. 27]. Во-вторых, оно присутствует в составленном и напечатанном библиофилом и писателем Ван Вэнь-лу (王文祿, 1503–1586) в 1568–1584 гг. сборнике из ста минских трактатов *Бай/бо-лун сюэ-шань* (百隆學山 «Сто возвышений горы учёности», разд. 1), фотолитографическое воспроизведение которого увидело свет в серии *Юань-Мин шань-бэнь цун-шу* (元明善本叢書 «Собрание редких книг [эпох] Юань и Мин», Шанхай, 1937 [62]). По мнению профессора Линь Цин-чжана (林慶彰), *Да-сюэ гу-бэнь пан-ши* из сборника Ван Вэнь-лу и попал в *Хань-хай* [78, с. 76].

Однако один из редакторов полного собрания сочинений Ван Ян-мина 1992 г. Цянь Мин (錢明, род. 1956) не согласен с утверждениями обоих специалистов, сообщая, что Ван Вэнь-лу получил этот текст на лекции виднейшего ученика Ван Ян-мина – Ван Цзи (王畿, 1498–1583) осенью 1527 г. и его объём в *Бай/бо-лун сюэ-шань*, по разным подсчётам 744 или 721 иероглиф, значительно больше, чем в *Хань-хай* – 430 или 422 иероглифа. Против предположения, что в более позднем сборнике оказался просто сокращённый текст, говорят синхронное сборнику Ван Вэнь-лу свидетельство Лю Сы-юаня (劉斯原) в *Да-сюэ гу-цзинь бэнь тун-као* (大學古今本通考 «Общее исследование древнего и современного оригиналов «Великого учения»», 1573–1615 [82]) о его 410 иероглифах и содержательные различия между двумя версиями. Кроме того, в *Бай/бо-лун сюэ-шань* за *Да-сюэ гу-бэнь пан-ши* следует основополагающий трактат Ван Ян-мина *Да-сюэ вэнь* (大學問 «Вопросы к „Великому учению“», 1527 г.), названный *Да-сюэ гу-бэнь вэнь* (大學古本問 «Вопросы к Древнему оригиналу „Великого учения“»), и присутствует *Да-сюэ гу-бэнь сюй* (大學古本序 «Предисловие к Древнему оригиналу „Великого учения“», 1523 г.), а в *Хань-хай* имеется только *Да-сюэ гу-бэнь юань-сюй* (大學古本原序 «Изначальное предисловие к Древнему оригиналу „Великого учения“», 1518 г.) (об этих произведениях см. [99, с. 48–49]).

В полном собрании сочинений Ван Ян-мина 1992 г. под редакцией У Гуана (吳光), Цянь Мина и др. *Да-сюэ гу-бэнь пан-ши*, согласно примечанию, напечатан по фототипии первого издания, выпущенной в 1938 г. в Шанхае знаменитым хранилищем редких книг *Хань-фэнь лоу* (涵芬樓 «Ароматный терем»). Текст дан с сокращениями комментируемых пассажей *Да-сюэ* и без учёта последних, а также знаков названия состоит из 579 иероглифов [64, т. 2, цз. 32, с. 1192–1197].

В сборнике Ван Вэнь-лу помещён ещё один вариант перекомпоновки *Да-сюэ* – *Да-сюэ ши-цзин гу-бэнь* (大學石經古本 «Древний оригинал каменного канона „Великого учения“»), полученный от известного каллиграфа, учёного (*цзинь-ши* в 1523 г.) и чиновника Фэн Фана (豐坊, 1492–1563?), который представил его как семейную реликвию – старинный эстампаж с гравировки на камне периода Чжэн-хэ 政和 эпохи Вэй (220–265). Хотя девиз правления Чжэн-хэ был принят в 1111–1117 гг. эпохи Сун и отсутствовал в

Вэй, этот анахронизм не помешал ряду видных учёных, в частности Гуань Чжи-дао (管志道, 1536–1608; *цзинь-ши* в 1571 г.) и Лю Цзун-чжоу (劉宗周, 1578–1645; *цзинь-ши* в 1601 г.), также признать подлинность этой подделки. Дошло до того, что чжусианец и антиянминист Тан Бо-юань (唐伯元, 1540–1597; *цзинь-ши* в 1523 г.), выступив против канонизирующего Ван Ян-мина установления в 1584 г. таблички с его именем в храме Конфуция, представил трону «Доклад с протестом против жертвоприношений [Ван Ян-мину]» (爭從祀疏 *Чжэн цун-сы шу*), а также *Да-сюэ ши-цзин гу-бэнь* для утверждения в качестве официального текста на государственных экзаменах. Обе затеи провалились, и император Шэнь-цзун (правил в 1572–1620) наказал Тан Бо-юаня должностным понижением (см. [127]).

Как уже было отмечено, к своему изданию *Да-сюэ* Ван Ян-мин написал Предисловие (序 *сюй*). Его исходный вариант, ныне называемый *Да-сюэ гу-бэнь юань-сюй* («Изначальное предисловие к Древнему оригиналу „Великого учения“»), не попал в стандартное собрание сочинений философа, будучи заменён более развёрнутой версией 1523 г., которая получила название *Да-сюэ гу-бэнь сюй* («Предисловие к Древнему оригиналу «Великого учения»») [65, т. 1, цз. 7, с. 242–243]. Первый русский перевод Предисловия 1523 г. с некоторыми отличиями от нижеследующего автор данной статьи опубликовал в 1982, 2002 и 2011 гг. [23, с. 151–152; 28, с. 83–84; 31, с. 8–9]. Ранее, в 1916 и 1976 гг. появились его английские переводы Ф.Г. Хенке (F.G. Henke) [134, с. 494–497] и Цинь Цзя-и (秦家懿, Julia Ching, 1934–2001) [121, с. 200–201].

В собрание сочинений Ван Ян-мина 1992 г. вошло также «Изначальное предисловие», извлечённое из написанного крупным философом-чжусианцем, современником и оппонентом Ван Ян-мина – Ло Цинь-шунем 羅欽順 (1465–1547; *цзинь-ши* в 1493) трактата *Кунь-чжи цзи* (困知記 «Записки о трудном научении», дополнение-*сюй* 3, статья-*чжан* 20), где оно целиком процитировано и датировано седьмой «луной» (июль–август) 1518 г. [65, т. 2, цз. 32, с. 1197; 79, с. 95–96]⁴.

Предисловие в редакции 1523 г. (*Да-сюэ гу-бэнь сюй*) гласит:

«Важнейшее [положение] „Великого учения“ – сделать искренними помыслы, и только. Результат обретения помыслами искренности – выверение вещей, и только. Предел обретения помыслами искренности – остановка на совершенном добре, и только. Закон (則 *цзэ*) остановки на совершенном добре – доведение знания до конца, и только. Выправление сердца есть возвращение к его телесной сущности (體 *ти*). Усовершенствование личности (身 *шэнь*) есть реализация его (сердца. – *А.К.*) деятельного проявления (用 *юн*). Если говорить о самом себе, это будет называться светлой благодатью. Если говорить о других людях, это будет называться породнением с народом. Если говорить обо всём том, что находится между небом и землёй, то этого вполне достаточно. Поэтому-то совершенное добро и есть первотелесность (本體 *бэнь ти*) сердца. Недоброе возникает вслед за движением. Но первотелесное знание не может быть не осведомлено [об этом]. Помысел – это его движение. Вещь – это его дело (事 *ши*). Если доводить до конца своё первотелесное знание, тогда и в движении не будет недоброго. Но вот если не

возвращаться с выверением к своим делам, тогда нечем будет довести до конца и своё знание. Поэтому доведение знания до конца есть корень обретения помыслами искренности. А выверение вещей есть плод (實 *ши*) доведения знания до конца. Когда вещи выверены, тогда знание доведено до конца, помыслами обретена искренность и есть с помощью чего вернуться к своей первотелесности. Это называется остановкой на совершенном добре.

Боясь, что люди будут искать это вовне, святомудрый человек (聖人 *шэн-жэнь*) [Конфуций] вновь повторял свои слова. Однако старый оригинал был препарирован (дословно: старый корень был разрублен. – А.К.), и мысль святомудрого человека канула. Таким образом, не заниматься тем, чтобы сделать искренними помыслы, а браться только за выверение вещей – это называется уходом в сторону (枝 *чи*). Не практиковать выверение вещей, а браться только за то, чтобы сделать искренними помыслы, – это называется выхолащиванием (虛 *сюй*). Не укореняться в доведении знания до конца, а браться только за то, чтобы выверять вещи и делать искренними помыслы, – это называется безрассудством (妄 *ван*). И уход в сторону, и выхолащивание, и безрассудство далеки от совершенного добра.

Соединение [с „Великим учением“] на основе почтительности (敬 *цзин*) [проповедуемой Чжу Си] умножает начётничество (綴 *чжуй*). Дополнение его на основе Предания (傳 *чжуань*) умножает расчленённость (離 *ли*). Из боязни, что учась такому, день ото дня всё более удаляешься от высшего блага, я отбросил деление на статьи (章 *чжан*) и вернулся к старому оригиналу (舊本 *цзю-бэнь*), приложив [поясняющие] строки (什 *ши*)⁵, чтобы извлечь его смысл. Надеюсь, что вновь станет зримым сердце святомудрого человека и взыскующий этого обретёт важнейшее в нём. О! что касается доведения знания до конца, то оно заключено в сердечном прозрении (心悟 *синь-у*). В нём исчерпывается доведение знания до конца»⁶.

Идеологическая роль издания «Древнего оригинала „Великого учения“» аналогична опубликованию Лютером немецкого перевода Библии. Примечательно, однако, что с формальной точки зрения Ван Ян-мина представляются прямо противоположными лютеровским. Кстати сказать, по авторитетному мнению Ду Вэй-мина (杜維明 Tu Wei-ming, род. 1940), вообще Ван Ян-мин сделал для конфуцианства приблизительно то же, что Лютер – для христианства [148, с. X].

О значимости идеологической борьбы вокруг текста «Великого учения» можно судить и по тому, что с обсуждения именно этой проблемы начинается главное философское произведение Ван Ян-мина *Чуань-си лу* (傳習錄 «Записи преподанного и воспринятого»).

Вот первые строки инкорпорированного в них введения, принадлежащего кисти первого ученика и зятя (мужа сводной сестры) Ван Ян-мина – Сюй Ая (徐愛, 1487–1517): «Во всех своих высказываниях относительно „выверения вещей“ из „Великого учения“, учитель неизменно полагал правильным старый оригинал (*цзю-бэнь*), хотя он и считался предшествующими конфуцианцами вводящим в заблуждение. [Я], Ай, впервые услышав об этом, пришёл в смятение, затем удивился, а уж потом, полностью изведя

духовные силы и исчерпав запас мыслей, окончательно запутавшись и завязнув в неразберихе, обратился к учителю» [65, т. 1, цз. 1, с. 1]⁷.

В 1527 г. в *Да-сюэ вэнь* («Вопросы к „Великому учению“») [65, т. 2, цз. 26, с. 967–973], своём философском завещании, Ван Ян-мин кратко, но полно сформулировал собственное понимание данного классического произведения. Первый русский перевод этого следующего по значимости после *Чуань-си лу* произведения Ван Ян-мина, выполненный автором настоящих строк, публиковался шесть раз: трижды переводчиком и трижды М.Т. Степанянц (род. 1935) – в 1982, 1997, 2001, 2002 и 2011 гг. [23, с. 156–173; 28, с. 488–499; 31, с. 63–71; 48, с. 337–349; 49, с. 349–359; 50, с. 379–389]⁸.

Позднее во введении к *Да-сюэ вэнь* один из ближайших последователей Ван Ян-мина – Цянь Дэ-хун (錢德洪, 1496–1573) писал: «Наш наставник, принимая неопитов, непременно использовал первоосновные статьи „[Великого] учения“ и „[Срединного и] неизменного“, чтобы с их помощью сделать очевидной всю полноту достоинств учения святомудрых (聖學 *шэн-сюэ*) и указать ведущую к нему дорогу. Перед тем как отправиться военным походом на Тянь[чжоу] и Сы[энь]⁹, наставник преподавал Вопросы к „Великому учению“. Дэ-хун воспринял и записал их» [65, т. 2, цз. 26, с. 967]¹⁰.

По замыслу автора, «Вопросы к „Великому учению“» имели прежде всего пропедевтическое значение, вместе с тем их содержание достаточно сложно и многопланово. Здесь можно выделить по крайней мере три уровня: **1)** передача основных положений классических конфуцианских сочинений (помимо названных чаще всего упоминается *Мэн-цзы* (孟子 «[Трактат] Учителя Мэна»), **2)** критика их истолкований в традиции Чэн И – Чжу Си, **3)** собственная интерпретация и выводы. В частности, он решительно отверг замену «породнения с народом» (親民 *цинь-минь*) «обновлением народа» (新民 *синь-минь*). Это текстологическое исправление Чэн И и Чжу Си, исходящее из утверждения, что иероглиф *цинь* (親 «породнение») в данной позиции равнозначен графически схожему с ним иероглифу *синь* (新 «обновление»), было обусловлено теоретическими соображениями, основанными на представлении об экстрасубъективном характере «высветления светлой благодати» (明明德 *мин-мин-дэ*), которое, по их мнению, полноценно лишь тогда, когда выходит за пределы одной личности и распространяется на других людей, т.е. «обновляет народ». Ван Ян-мин, напротив, исходя из своей интрасубъективной установки, согласно которой «важнейшее [положение] „Великого учения“ – сделать искренними помыслы» [65, т. 1, цз. 7, с. 242], доказывал в «Вопросах к „Великому учению“», что «светлая благодать и породнение с народом в корне представляют собой единое дело» [65, т. 2, цз. 26, с. 970]. Разница между «породнением» и «обновлением» в данной ситуации очевидна: породнение осуществимо только за счёт внутренних изменений в субъекте, посредством самосовершенствования, приводящего к тому, что человек начинает «смотреть на Поднебесную как на одну семью» [65, т. 2, цз. 26, с. 968], а для обновления одних внутренних усилий субъекта недостаточно, необходимы ещё внешнее воздействие на объект его деятельности и трансформация (обновление) последнего.

Ван Ян-мин выступил также против чжусианского истолкования конечного этапа познания, охарактеризованного в *Да-сюэ* выражением *гэ-у*, которое мы переводим как «выверение вещей» (другие варианты перевода – «постижение вещей», «изучение объектов», «классификация предметов», «investigation of things», «development of things», «atteindre les êtres», «scruter les êtres»; подробно см. [24, с. 305, указ.; 28, с. 84–87, 543, указ.; 29, с. 216–217; 139; 150]).

Термин *гэ* (格 «выверение/классификация/постижение») в этом выражении Чжэн Сюань определил как «приход/привлечение» (來 *лай*), подразумевая адекватную реакцию «вещей», приравненных им к «делам» (事 *ши*), т.е. всех объективных явлений, на правильное знание: «„Выверение“ – это „привлечение“, „вещи“ подобны „делам“. Если глубоко знание добра, то привлекаются добрые вещи. Если же глубоко знание зла, то привлекаются злые вещи. Иначе говоря, дела привлекаются тем, что человек любит» [76, т. 26, с. 2343].

Ли Ао (李翱, 772–841), восприняв основную экстерналистскую интерпретацию Чжэн Сюанем *гэ* посредством *лай*, вместе с тем в истолковании данного пассажа *Да-сюэ* не без влияния буддизма сделал упор на противоположную мысль об автономности сознания: «„Вещи“ – это „тьма вещей“ (萬物 *вань-у*), „выверение“ – это „привлечение“ (*лай*), „обретение совершенства“ (至 *чжи*). Когда вещи обретают совершенство, в сердце наступает ясность, оно высветляюще разбирает их и не реагирует на вещи. Таково доведение знания до конца, таково обретение знанием совершенства» (*Фу-син шу* 復性書 «Книга о возвращении к [индивидуальной] природе», ч. 2 [106, с. 933]).

Сыма Гуан (司馬光, 1019–1086) пошёл ещё дальше в развитии намеченного Ли Ао интерналистского подхода. В эссе 1083 г. *Чжи-чжи цзай гэ-у лунь* (致知在格物論 «Суждения о том, что доведение знания до конца состоит в выверении вещей») он прямо отверг истолкование Чжэн Сюанем *гэ* как *лай* и предложил его здесь трактовать с помощью знаков *хань* (捍 «сопротивление») и *юй* (禦 «защита») [131, с. 22–23].

Ли Ао дополнил глоссу Чжэн Сюаня определением *гэ* посредством иероглифа *чжи* («обретение совершенства»), почёрпнутым из классического, входящего в «Тринадцатиканоние», словаря *Эр-я* (爾雅 «Приближение к классике», III–II вв. до н.э.). Этим же воспользовались братья Чэн (Чэн Хао 程顥, 1032–1085, и Чэн И 程頤, 1033–1107), уже исключительно идентифицировав *гэ* с *чжи* и интерпретировав в целом *гэ-у* с помощью тезиса *Чжоу-и* (周易 «Чжоуские/всеохватные перемены», или *И-цзин* 易經 «Канон перемен») об «истощающем [исследований] принципов» (窮理 窮-ли) (*Шо-гуа чжоуань* 說卦傳 «Предание изъяснения триграмм», ст. 1): «„Доведение знания до конца состоит в выверении вещей“. „Выверение“ – это „обретение совершенства“. Когда до истощения [исследуются] принципы и обретается совершенство в вещах, тогда принципы вещей исчерпываются» (*Хэнань Чэн-ши и-шу* 河南程氏遺書 «Книга, оставленная в наследие господами Чэн из Хэнани», цз. 2, ч. 1 [96, с. 13 б]). Чжу Си канонизировал эту интерпретацию *гэ* как «обре-

тение совершенства» (至 *чжи*), т.е. полного постижения «принципов» (理 *ли*), заключённых в «делах и вещах» (*Да-сюэ чжан-цзюй*, I. 4).

Ван Ян-мин же предложил понимать *гэ* как «исправление» (正 *чжэн*), имея в виду правильное отношение к «вещам» (物 *у*), которые в свою очередь сводились к «делам» (事 *ши*), а те – прежде всего к собственным «мыслям» (意 *и*), т.е. мысле-волевым импульсам. Он говорил своим ученикам: «Я объясняю „выверение“ (*гэ*) смыслом слова „исправлять“ (*чжэн*), а „вещи“ (*у*) – смыслом слова „дела“ (*ши*)» [65, т. 1, цз. 3, с. 119; 110, с. 261]. Другими китайскими учёными и философами термин *гэ* определялся ещё и как «проникновение/постижение» (通 *тун*), «выделение/определение» (舉 *цзюй*), «схватывание/расчленение» (搏 *бо*) (см. [63, с. 315]).

В ходе начавшегося в XVII в. развития критики как чжусианства, так и янминизма на первый план выдвинулось истолкование *гэ-у* в качестве практического отношения к вещам, по выражению Янь Юаня (顏元, 1635–1704), их «выверения руками» (手格器物 *шоу-гэ ци-у*). В конце XIX в. этим термином стали обозначаться западные естественные науки, в современном языке он имеет значение «естествознание/природоведение».

В интерпретации *Да-сюэ* Чжу Си отдавал приоритет объективной сфере «выверения вещей», а Ван Ян-мин – субъективной сфере «усовершенствования [собственной] личности» (修身 *сю-шэнь*). В целом, согласно Ван Ян-мину, в *Да-сюэ* выражено учение о высокосоциальном и добродетельном человеке.

В 1529 г. после смерти Ван Ян-мина на его учение был наложен запрет, но в 1567 г. философ был реабилитирован и удостоен высоких почестей, а в 1584 г. официально признан выдающимся ортодоксальным конфуцианцем. Однако с приходом к власти маньчжурской династии Цин (1644–1911) влияние янминизма ослабло и чжусианская версия *Да-сюэ* вновь возобладали, закрепившись во множестве комментариев.

До периода реформ в КНР царил негативная трактовка философии *Да-сюэ* как субъективно-идеалистической, однако интересно, что в рамках этой сравнительно новой для Китая классификации восстанавливались старые идеологические структуры. Так, например, Чэ Цзай (車載) доказывал адекватность интерпретации субъективно-идеалистического *Да-сюэ* Ван Ян-мином и неадекватность интерпретации Чжу Си, ссылаясь на то, что первый был субъективным, а второй – объективным идеалистом [112, с. 130].

Примечания

¹ Подробно о формировании и составе стандартного собрания сочинений Ван Ян-мина см. [24, с. 67–70; 28, с. 97–100].

² Подробно об этом эпизоде в биографии Ван Ян-мина см. [24, с. 53–55; 28, с. 71–73].

³ Термин *цзин* 敬 Ван Ян-мин использовал как маркер чжусианской интерпретации *Да-сюэ*, основанием чему служит прежде всего изложенное Чжу Си в *Да-сюэ хо-вэнь* (大學或問 «„Великое учение“ в вопросах и ответах», цз. 1). *Цзин* соединяет в себе понятия почтительности и осторожности, в *Мо-цзы* (墨子 «[Трактат] Учителя Мо», гл. 40) и *Сяо-цзинэ* (孝經 «Канон сыновней почтительности», ст. 12) выступая определением благопристойности (禮 *ли*), нормирующий этико-ритуальное ранжи-

рование общества, в *Ли-цзи* (гл. 19/17 樂記 Юэ-цзи «Записки о музыке») – одного из «шести чувств/эмоций» (六情 лю-цин) человеческого сердца, а в *Лунь-юе* (論語 «Теоретические речи» / «Суждения и беседы», VI, 20/22) – компетентного отношения к поугостороннему миру (см. пер. [14, т. 2, с. 68, опр. 9, с. 115–116, т. 1, с. 152; 41, с. 345; 2, с. 205–206]).

⁴ «Трудное научение / научение через нужду» (困知 кунь-чжи) – выражение из *Лунь-юя* (XVI, 9; ср. пер. [14, т. 1, с. 170; 41, с. 423; 2, с. 615–616]), характеризующее категорию людей, с трудом овладевающих знаниями.

⁵ Под «[поясняющими] строками» он подразумевал собственный комментарий в *Да-сюэ гу-бэнь пан-ши* («Древний оригинал „Великого учения“ с пояснениями на полях»).

⁶ Заключительный пассаж двояко трактуется как китайскими издателями, так и западными переводчиками. И в одностороннем «Полном собрании [произведений] Ван Ян-мина», изданном в Шанхае в 1936 г. (Ван Ян-мин цюань-ци, цз. 7, с. 58), и в четырёх-томном «Полном [собрании] написанного Ван Ян-мином», впервые опубликованном в Тайбэе в 1953 г. (Ван Ян-мин цюань-шу, т. 1, разд. Вэнь-лу [文錄 Записи письмён], цз. 3, с. 188; см. Приложения, ч. 2, № 7), разбивка фраз точками определяет предложенное прочтение, основанное на выделении термина *синь-у* (心悟 «сердечное прозрение / духовное просветление»), который аналогичным образом выделители и перевели оба английских переводчика – Ф.Г. Хенке в 1916 г.: «to cherish the mind» (*Henke F.G. The Philosophy of Wang Yang-ming*, p. 496) и Цинь Цзя-и (秦家懿, Julia Ching, 1934–2001) в 1976 г.: «the awakening (wu) of the mind» (*Ching J. To Acquire Wisdom*, p. 201). Однако в издании «Полного собрания [произведений] Ван Ян-мина» под редакцией У Гуана и др., впервые увидевшем свет в Шанхае в 1992 г., более развитая система знаков препинания разделила данный термин надвое («сердце» и «прозрение»), предлагая иное прочтение всего пассажа: «О! что касается доведения знания до конца, то оно заключено в сердце; в нём исчерпывается прозрение доведения знания до конца.» (*Ван Шоу-жэнь*. Указ соч., т. 1, цз. 7, с. 243; см. Приложения, ч. 2, № 8).

⁷ Имеются два полных английских перевода *Чуань-си лу* Ф.Г. Хенке 1916 г. [134] и Чэнь Юн-цзе 1963 г. [120], конкорданс к нему 1979 г. [137] и комментированные китайские издания с параллельными текстами крупнейших специалистов [114], а также с переводом на современный язык [87; 111].

⁸ Существуют два перевода этого трактата на английский язык: Ф.Г. Хенке 1916 г. [134, с. 203–207] и Чэнь Юн-цзе 1963 г. [119, с. 659–667; 120, с. 269–280] и конкорданс к нему 1979 г. [136].

⁹ Этот поход состоялся в 8-й «луне» 1527 г.

¹⁰ Предисловие Цянь Дэ-хуна имеет первостепенное значение для установления времени и обстоятельств написания «Вопросов к „Великому учению“», поскольку в некоторых солидных изданиях об этом сообщаются разноречивые и неточные сведения. Так, первый западный переводчик произведений Ван Ян-мина американский миссионер Ф.Г. Хенке [134, с. 204, примеч. 1] утверждал, что этот текст записал Сюй Ай, хотя тот умер в 1517 г., за десять лет до указанного Цянь Дэ-хуном события. А в китайской философской антологии сказано, что *Да-сюэ вэнь* «Ван Шоу-жэнь написал в третий год [периода] Цзя-цин (1524 г.), в то время, когда он публично излагал своё учение в библиотеке у горы [Гуй]цзи в [провинции] Чжэцзян» [107, т. 2, с. 461]. Предисловие и послесловие Цянь Дэ-хуна не оставляют сомнения в том, что данный текст был записан им именно в 1527 г., перед отбытием Ван Ян-мина в военный поход. Точно ситуацию создания «Вопросов к „Великому учению“» описал Чэнь Юн-цзе [119, с. 658; 120, с. 271].

Литература

1. *Агеев Н.Ю., Кобзев А.И.* Цзин Фан // *Духовная культура Китая: энциклопедия.* [Т. 5:] Наука, техническая и военная мысль, образование и здравоохранение. М., 2009, с. 768–775.
2. *Беседы и суждения Конфуция / Сост. Р.В. Грищенкова.* СПб., 1999.
3. *Бичурин Н.Я. [Иакинф] (пер.).* Да сию // *Четверокнижие.* В двух томах. Т. 1, л. 1–120 (автограф, 1820 г.) // *Архив ИВР РАН (СПб.), ф. 7, № 17.*
4. *Бичурин Н.Я. [Иакинф] (пер.).* Да-сью, или Высшее учение, служащее ключом к добродетели (рукопись, 1834 г., 71 л.) // *Отдел рукописей Рос. нац. б-ки (СПб.). Б-ка АНЛ, № А-23.*
5. *Буланже П.А. (сост.).* Жизнь и учение Конфуция. М., 1903 (2-е изд. – М., 1910).
6. *Буланже П.А. (излож. и пер.).* Будда. Конфуций: жизнь и учение. М., 1995.
7. *Васильев В.П.* Примечания на третий выпуск китайской хрестоматии. Пер. и толкование Ши цзина. СПб., 1882.
8. *Васильев В.П.* Материалы по истории китайской литературы. СПб., 1887.
9. *Вираз К.* Комментарии к «Великому учению» и развитие китайской философской традиции // *Проблемы Дальнего Востока.* М., 2002, № 2, с. 127–141.
10. *Волков Яков (пер. под рук. Россохина И.К.).* Книга Сышу, или Шан лун шу, китайского кунфудзского закону философическая разныя разсуждения (рукопись, 135 л.) // *Отдел рукописей Б-ки РАН (СПб.), 16.9.21.*
11. *Го Мо-жю.* Философы древнего Китая. М., 1961.
12. *Го юй (Речи царств) / Пер. В.С. Таскина.* М., 1987.
13. *Гусаров В.Ф.* Некоторые положения теории пути Хань Юя // *Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник.* 1972. М., 1977, с. 197–223.
14. *Древнекитайская философия.* Т. 1, 2. М., 1972, 1973.
15. *Духовная культура Китая: энциклопедия.* Т. 1–6. М., 2006–2010.
16. *Еремеев В.Е.* Символы и числа «Книги перемен». 2-е изд. М., 2005.
17. *И цзин («Канон перемен»): перевод и исследование / Сост. А.Е. Лукьянов.* М., 2005.
18. *И цзин. «Книга Перемен» и её канонические комментарии / Пер. В.М. Яковлева.* М., 1998.
19. *И цзин – Чжоу И. Система Перемен – Циклические Перемены / Пер. Б.Б. Виноградского / Сост. В.Б. Курносковой.* М., 1999.
20. *Карпатьянц А.М.* Формирование системы канонов в Китае // *Этническая история народов Восточной и Юго-Восточной Азии в древности и средние века.* М., 1981, с. 224–278.
21. *Карпатьянц А.М.* У истоков китайской словесности: собрание трудов. М., 2010.
22. *Кобзев А.И.* «Да сюэ» – конфуцианский катехизис // *Историко-философский ежегодник.* 1986. М., 1986, с. 234–251.
23. *Кобзев А.И.* Теоретическая новация в неоконфуцианстве как текстологическая проблема (Ван Янмин и идейная борьба вокруг «Да сюэ») // *Конфуцианство в Китае: проблемы теории и практики.* М., 1982, с. 149–174.
24. *Кобзев А.И.* Учение Ван Янмина и классическая китайская философия. М., 1983.
25. *Кобзев А.И.* Конфуціанський катехізис; «Велике вчення» / Пер. на укр. яз. *Г. Хорошилова, М. Рябчука* // *Всесвіт.* Київ, 1989, № 10, с. 57–60, 70–75.

26. *Кобзев А.И.* Учение о символах и числах в китайской классической философии. М., 1994.
27. *Кобзев А.И.* Цзинвэй; «Ши сань цзин» // Китайская философия. Энциклопедический словарь. М., 1994, с. 409, 497–498.
28. *Кобзев А.И.* Философия китайского неоконфуцианства. М., 2002.
29. *Кобзев А.И.* Гэ у; Сюань-сюэ; Цзин-вэй; «Ши сань цзин» // Духовная культура Китая: энциклопедия. [Т. 1:] Философия. М., 2006; 2-е изд. – 2011, с. 216–217, 406, 527–528, 620–621.
30. *Кобзев А.И.* Нумерология; Сань у // Духовная культура Китая: энциклопедия. [Т. 5:] Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование. М., 2009, с. 28–52, 803–825.
31. *Кобзев А.И.* «Великое учение» и учения великих конфуцианцев. М., 2011.
32. *Колоколов В.С.* О Джемсе Легте и его воззрениях на книгу «Да сюэ» // Народы Азии и Африки. 1969, № 6, с. 152–164.
33. *Конрад Н.И.* Запад и Восток. 2-е изд. М., 1972.
34. Конфуцианское «Четверокнижие» (*Сы-иу*) / Пер. и коммент. *А.И. Кобзева, А.Е. Лукьянова, Л.С. Переломова, П.С. Попова* при участии *В.М. Майорова*. М., 2004.
35. Конфуциева летопись «Чунь цю» («Весны и осени») / Пер. *Н.И. Монастырёва*. М., 1999.
36. *Леонтьев А.Л.* Сы-шу геы, т.е. Четыре книги с толкованиями. Книга первая философа Конфуциуса. Пер. с кит. и маньчжур. на российский язык надвор. советника Алексея Леонтьева. СПб., 1780.
37. *Малявин В.В.* Даосизм как философия и поэзия в раннесредневековом Китае // Государство и общество в Китае. М., 1978, с. 40–54.
38. *Малявин В.В., Ткаченко Г.А.* Го Сян // Духовная культура Китая: энциклопедия. [Т. 1], с. 195–197.
39. Мэн-цзы / Пер. *В.С. Колоколова*. СПб., 1999.
40. *Пань Фу-энь, Кобзев А.И.* «Ши цзин» // Духовная культура Китая: энциклопедия. [Т. 1:] Философия. М., 2006, с. 623–628.
41. *Переломов Л.С.* Конфуций. «Лунь юй». М., 1998.
42. *Попов П.С.* Китайский философ Мэн-цзы. М., 1998.
43. *Радуль-Затуловский Я.Б.* Конфуцианство и его распространение в Японии. М.; Л., 1947.
44. *Сивиллов Д.П.* [Даниил] (*пер.*). Любомудрие Конфуция, славного Китайского философа, преподавшее им ученикам своим, а сими изложенное и на четыре части разделённое // ОРРК НБ КГУ (Казань), № 4485 (рукопись, 1828 г., 13 л.)
45. *Сивиллов Д.П.* [Даниил] (*пер.*). Перевод Конфуцианской философии. Книга первая. Великое учение (да-сио) (автограф с правкой, Казань, 13.12.1840, 21 л.) // Отдел рукописей Рос. гос. б-ки (Москва). Ф. 273, к. 20, ед. 1; *он же*. Четырёхкнижие, или Любомудрие Китайцев, разделённое на четыре книги. Книга первая. Великое учение, или Наука для возрастных (авторизованный список с правкой, л. 7–27) // *там же*, ед. 2.
46. *Скачков П.Е.* Очерки истории русского китаеведения. М., 1977.
47. *Спирин В.С.* Построение древнекитайских текстов. М., 1976; 2-е изд. – СПб., 2006.
48. *Степанянц М.Т.* Восточная философия. М., 1997.
49. *Степанянц М.Т.* Восточная философия: Вводный курс. Избранные тексты. 2-е изд. М., 2001.

50. Степанянц М.Т. Восточные философии: Учебник для вузов. М., 2011.
51. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. 6 / Пер. Р.В. Вяткина. М., 1992.
52. Та-гио, или Великая наука, Примечания на Та-гио / Пер. с франц. Д.И. Фонвизина // «Академические известия». 1779, май, ч. II (репринт – М., 2011), с. 59–101.
53. Та-гио, или Великая наука, Примечания на Та-гио / Пер. с франц. Д.И. Фонвизина // Правдолобец. 1801, с. 27–64.
54. Та-Ию, или Великая Наука Конфуция (Кунг-фу-тсеу). Первая священная книга китайцев / Пер. с франц. П.А. Буланже // Жизнь и учение Конфуция / Сост. П.А. Буланже. М., 1903; 2-е изд. – М., 1910, с. 95–124.
55. Терехов А.Э. Традиция знамений; Цзай // Духовная культура Китая. [Т. 2:] Мифология. Религия. М., 2007.
56. Фонвизин Д.И. Собр. соч. в 2-х томах. Т. 2. М.; Л., 1959.
57. Фрагменты ранних греческих философов / Сост. А.В. Лебедев. Ч. I. М., 1989.
58. Фэн Ю-лань. Краткая история китайской философии. СПб., 1998.
59. Хорошилов Г.А. «Великие вчення». Аналіз тексту // Всесвіт. 1989, №10, с. 60–70, 75–77.
60. Шицзин / Пер. А.А. Штукина. М., 1957 (2-е изд. – М., 1987).
61. Юркевич А.Г. «Шу цзин» // Духовная культура Китая: энциклопедия. [Т. 1], с. 623–628.
62. Ван Вэнь-лу 王文祿. Бай/бо-лун сюэ-шань 百隆學山 (Сто возвышений горы учёности) // Сер. «Юань-Мин шань-бэнь цун-шу» 元明善本叢書 (Собрание редких книг [эпох] Юань и Мин). Шанхай, 1937
63. Ван Вэнь-чэн-гун цюань-шу 王文成公全書 (Полное собрание произведений Вана, князя Культурного совершенства) / Сост. Се Тин-цзе 謝廷傑 (ок. 1572) // Сер. «Сы-бу цун-кань» 四部叢刊 (Свод изданий по четырём разделам). Шанхай, 1989; Тайбэй, 2011.
64. Ван Ин-линь 王應麟. Юй-хай 玉海 (Нефритовое море). Киото, 1959; Тайбэй, 1964.
65. Ван Шоу-жэнь 王守仁. Ван Ян-мин цюань-ци (Полное собрание [произведений] Ван Ян-мина) / Ред. У Гуан 吳光, Цянь Мин 錢明, Дун Пин 董平, Яо Янь-фу 姚延福. Т. 1, 2. Шанхай, 1992; 3-е изд. – 1997.
66. Ван Ян-мин цюань-ци 王陽明全集 (Полное собрание [произведений] Ван Ян-мина). Шанхай, 1936.
67. Ван Ян-мин цюань-шу 王陽明全書 (Полное [собрание] произведений Ван Ян-мина). Т. 1–4. Тайбэй, 1953 (3-е изд. – 1955).
68. Гао Чэн 高承. Ши-у цзи-юань 事物紀原 (Описание истоков дел и вещей) // Сер. «Си-инь сюань цун-шу» 惜陰軒叢書 (Собрание сочинений из Студии сбережения времени). Тайбэй, 1967.
69. Го-юй 國語 (Государственные речи). Шанхай, 1958.
70. Да-си Си-тай Ли сянь-шэн син-ци 大西西泰利先生行跡 (Деяния Си-тая с Великого Запада, господина Ли [Ма-доу / М. Риччи]) / Сост. Ай Жу-люэ 艾儒略 [Дж. Алени/Аленио]. [Б.м.]1919; изд. Сян Да 向達, Пекин, 1947; изд. Чжун Мин-дань 鐘鳴旦, Ду Дин-кэ 杜鼎克. Тайбэй, 2002.
71. Да-сюэ (Великое учение). [Б.м., б.г.] // Синологическая библиотека ИНИОН РАН.
72. Да-сюэ ми-цзе 大學祕解 («Великое учение» с тайными разъяснениями). Шанхай, 1875.
73. Ли Дяо-юань 李調元. Хань-хай 函海 (Море книжных футляров). Шанхай, 1935; Тайбэй, 1967, 1985.

74. Ли Синь-дэ 李新德. Есу хуй-шэ дуй Сы-шу дэ фань-и юйчань-ши (Переводы и толкования иезуитами «Четверокнижия») // Кун-цзы янь-цзю (Исследования Конфуция). Цзинань, 2011, № 1(123), с. 98–107.
75. Ли-цзи 禮記 (Записки о благопристойности) // Тун-бань Сы-шу У-цзин 銅版四書五經 («Четверокнижие» и «Пятиканоние»), [отпечатанные с] медных досок). Шанхай, 1936, т. 2.
76. Ли-цзи чжэн-и 禮記正義 (Правильный смысл «Записок о благопристойности»), т. 1–8 // Ши-сань-цзин чжу-шу 十三經注疏 («Тринадцатиканоние» с комментариями и толкованиями). Пекин, 1957, т. 19–26.
77. Ли-цзи (Записки о благопристойности) / Пер. и коммент. Цянь Син-ци 錢興奇 и др., ред. Цянь Сюань 錢玄. Т. 1, 2. Чанша, 2001.
78. Линь Цин-чжан 林慶彰. Мин-дай цзин-сюэ янь-цзю лунь-цзи 明代經學研究論集 (Собрание исследовательских статей по каноноведению эпохи Мин). Тайбэй, 1994.
79. Ло Цинь-шунь 羅欽順. Кунь-чжи цзи 困知記 (Записки о трудном научении) / Ред. Янь Тао 閻韜. Пекин, 1990.
80. Ло Чжун-фань 羅仲藩. Гу-бэнь Да-сюэ чжу-бянь 古本大學註辨 (Древний оригинал «Великого учения» с комментариями и полемикой). Гуанчжоу, ок. 1850.
81. Лунь-юй 論語 (Теоретические речи) // Сер. «Чжу-цзы цзи-чэн» 諸子集成 (Корпус философской классики). Шанхай, Пекин, 1935; 2-е изд. – Пекин, 1956, т. 1.
82. Лю Сы-юань 劉斯原. Да-сюэ гу-цзинь бэнь тун-као 大學古今本通考 (Общее исследование древнего и современного оригиналов «Великого учения»). Тайбэй, 1977.
83. Лю Цзюнь-тянь 劉俊田 и др. Сы-шу цюань-и 四書全譯 («Четверокнижие» с полным переводом). Гуйян, 1988.
84. Мао-ши инь-дэ 毛詩引得 (Индекс к «[Канону] стихов» [в редакции] Мао). Пекин, 1934.
85. Мо-цзы сянь-гу 墨子閒詁 (Свободное истолкование «[Трактата] Учителя Мо») / Сост. Сунь И-жан 孫詒讓 // Чжу-цзы цзи-чэн (Корпус философской классики). Пекин, 1956, т. 4.
86. Мэн-цзы 孟子 ([Трактат] Учителя Мэна) // Чжу-цзы цзи-чэн (Корпус философской классики). Пекин, 1956, т. 1.
87. Синь-и Чуань-си лу 新譯傳習錄 («Записи преподающего и воспринятого» с новым переводом) / Пер. и коммент. Ли Шэн-лун 李生龍 // Сер. «Гу-цзи цзинь-чжу синь-и цун-шу» (Библиотека древней классики с современными комментариями и новыми переводами). Тайбэй, 2009.
88. Сун Тянь-чжэн 宋天正 (пер., коммент), Ян Лян-гун 楊亮功 (ред.). Да-сюэ цзинь-чжу цзинь-и 大學今注今譯 («Великое учение» с современными комментариями и переводом на современный язык). Тайбэй, 1977; 1998; 2009.
89. Сун Тянь-чжэн (пер., коммент), Ян Лян-гун (ред.). Да-сюэ Чжун-юн цзинь-чжу цзинь-и («Великое учение» и «Срединное и неизменное» с современными комментариями и переводом на современный язык). Чунцин, 2008.
90. Сун хуй-яо цзи-гао 宋會要輯稿 (Сводная рукопись «Собрания важнейших [материалов эпохи] Сун») / Сост. Сюй Сун 徐松. Пекин, 1957.
91. Сы-шу бянь-мэн 四書便蒙 («Четверокнижие», удобное для незрелых). Пекин, 1890.
92. Сюнь-цзы 荀子 ([Трактат] Учителя Сюня) // Чжу-цзы цзи-чэн (Корпус философской классики). Пекин, 1956, т. 2.
93. Ся Янь-чжан 夏延章. Да-сюэ Чжун-юн цзинь-и 大學中庸今譯 («Великое учение» и «Срединное и неизменное» с современным переводом). Наньчан, 1983.

94. *Ся Янь-чжан и др.* Сы-шу цзинь-и 四書今譯 («Четверокнижие» с современным переводом). Наньчан, 1986; 1990.
95. Хуан Кань шоу-пи бай-вэнь Ши-сань-цзин 黃侃手批白文十三經 (Некомментированный текст «Тринадцатиканония» с рукописными замечаниями Хуан Куаня). Шанхай, 1983.
96. Хэнань эр-Чэн шоань-шу 河南二程全書 (Полное [собрание] произведений двух Чэнов из Хэнани) // Сер. «Сы-бу бэй-яо» 四部備要 (Собрание важнейших [произведений] по четырём разделам). Шанхай, 1936.
97. *Цай Сюй-чжай* 蔡虛齋. Сы-шу мэн-инь 四書蒙引 (Незрелое введение в «Четверокнижие») // Сер. «Сы-ку цюань-шу чжэнь-бэнь» 四庫全書珍本 (Драгоценные тома из «Полного [собрания] книг четырёх хранилищ»). 3-я серия, Тайбэй, 1972, т. 110.
98. *Цян Бо-цянь* 蔣伯潛. Да-сюэ синь-цзе 大學新解 («Великое учение» с новыми разъяснениями) // Юй-и гуан-цзе Сы-шу ду-бэнь 語譯廣解四書讀本 («Четверокнижие» в учебном прочтении с доступными толкованиями и подробными разъяснениями). Т. 1. Шанхай, 1941; 2-е изд. в 1 т. – Пекин, 2010.
99. *Цянь Мин* 錢明. Ян-мин-сюэ-дэ син-чэн юй фа-чжань 陽明學的形成與發展 (Формирование и развитие учения [Ван] Ян-мина). Нанкин, 2002.
100. *Чжан И-вэнь* 張以文. Сы-шу цюань-и 四書全譯 («Четверокнижие» с полным переводом). Чанша, 1989.
101. *Чжу Си* 朱熹. Да-сюэ чжан-цзюй цзи-чжу 大學章句集注 («Великое учение» [с разбивкой на] статьи и фразы и собранием комментариев) // Тун-бань Сы-шу У-цзин («Четверокнижие» и «Пятиканоние», [отпечатанные с] медных досок). Шанхай, 1936, т. 1.
102. *Чжу Си*. Да-сюэ чжан-цзюй 大學章句 («Великое учение» [с разбивкой на] статьи и фразы) // Сы-бу бэй-яо. Шанхай, 1936.
103. *Чжу Си*. Сы-шу чжан-цзюй цзи-чжу 四書章句集注 («Четверокнижие» [с разбивкой на] статьи и фразы и собранием комментариев) // Синь-бянь Чжу-цзы цзи-чэн 新編諸子集成 («Корпус философской классики» в новой редакции). Т. 1. Пекин, 1983; 3-е изд. - 1989.
104. Чжу-цзы юй-лэй (Классифицированные высказывания Учителя Чжу) / Сост. *Ли Цзин-дэ* 黎靖德, ред. *Ян Шэн-ци* 楊繩其, *Чжоу Сянь-цзюнь* 周嫻君. Т. 1–4. Чанша, 1997.
105. Чжуан-цзы цзи цзе 莊子集解 («Чжуан-цзы» с собранием толкований) // Чжу-цзы цзи-чэн, т. 3.
106. Чжун-го чжэ-сюэ ши цзы-ляо сюань-цзи 中國哲學史資料選輯. Вэй Цзинь Суй Тан чжи бу (Избранные материалы по истории китайской философии. Раздел [эпох] Вэй, Цзинь, Суй, Тан). Пекин. 1990, т. 3.
107. Чжун-го чжэ-сюэ ши цзы-ляо сюань-цзи 中國哲學史資料選輯. Сун Юань Мин чжи бу (Избранные материалы по истории китайской философии. Раздел эпох Сун, Юань, Мин). Т. 1, 2. Пекин, 1962.
108. Чжун-го чжэ-сюэ ши цзы-ляо сюань-цзи. Цин дай чжи бу (Избранные материалы по истории китайской философии. Раздел эпохи Цин). Пекин, 1962.
109. *Чи Чжэн-минь* 郟政民. Бай-хуа чжу-цзе Сы-шу 白話注解四書 («Четверокнижие» с комментариями и разъяснениями на современном языке). Сиань, 1989.
110. Чуань-си лу 傳習錄 (Записи преподанного и воспринятого) / Пунктуация и комментарии Е [Шао]цзюнь 葉[紹]鈞. Шанхай, 1927; Тайбэй, 1971.
111. Чуань-си лу 傳習錄 (Записи преподанного и воспринятого) / Пер. и коммент. *Шэнь Шунь-куй* 沈順葵 // Сер. «Чжун-го гу-дянь мин-чжу и-чжу цун-шу»

- («Библиотека знаменитой китайской классики с переводами и комментариями»). Гуанчжоу, 2001.
112. Чэ Цзай 車載. Лунь Да-сюэ ды да-сюэ чжи дао 論大學的大學之道 (О пути великого учения «Великого учения») // Чжун-го чжэ-сюэ ши лунь-вэнь цзи (Сборник статей по истории китайской философии). Т. 2. Пекин, 1965.
113. Чэнь Пань 陳槃. Да-сюэ Чжун-юн цзинь-ши 大學中庸今釋 («Великое учение» и «Срединное и неизменное» с современными толкованиями). Тайбэй, 1964.
114. Чэнь Юн-цзе 陳榮捷. Ван Ян-мин Чуань-си лу сян-чжу цзи-пин 王陽明傳習錄詳註集評 («Записи преподаваемого и воспринятого» Ван Ян-мина с подробными комментариями и собранием критики) // Сер. «Чжун-го чжэ-сюэ цун-кань» (Библиотека китайской философии). Тайбэй, 1983.
115. Ши-сань-цзин чжу-шу 十三經注疏 («Тринадцатиканоние» с комментариями и толкованиями). Т. 1–40. Пекин, 1957.
116. Юань Мэй 袁梅. Ши-цзин и-чжу 詩經譯注 («Канон стихов» с переводом [на современный язык] и комментариями). Цзинань, 1985.
117. Юй-и гуан-цзе Сы-шу ду-бэнь 語譯廣解四書讀本 («Четверокнижие» в учебном прочтении с разговорными толкованиями и подробными разъяснениями). Т. 1–7. Шанхай, 1941; 2-е изд. в 1 т. Пекин, 2010.
118. *An Yanming*. Daxue (Ta Hsüeh): The Great Learning // *Encyclopedia of Chinese Philosophy* / Ed. by A.S. Cua. L., 2003, p. 232–233.
119. *Chan Wing-tsit* (tr. and comp.). *A Source Book in Chinese Philosophy*. Princeton, 1963; reprint – L., 1969.
120. *Chan Wing-tsit* (tr.). *Instructions for Practical Living and Other Neo-Confucian Writings by Wang Yang-ming*. N.Y., 1963.
121. *Ching J.* To Acquire Wisdom. The Way of Wang Yang-ming. N.Y.; L., 1976.
122. *Collie D.* The Chinese Classical Work commonly called the Four Books; translated and illustrated with notes, by the Late Rev. avid, principal of the Anglo-Chinese College, Malacca. [Malacca], 1828.
123. *Couvreur S.* Les quatre livres. I. La Grande Étude. II. L'Invariable Milieu, P., 1895; 1949.
124. *Couvreur S.* (tr.). Sseu chou. Les Quatre Livres. Ho Kien fou, 1910.
125. *Couvreur S.* (tr.). Li Ki. Ou Mémoires sur les Bienséances et les Cérémonies. Texte chinois avec une double traduction en français et en latin. Ho kien fou, 1913.
126. *Cua A.S.* A Confucian Perspective on Self-Deception // *Self and Deception* / Ed. R.A. Ames, W. Dissanayake. Albany, 1996, p. 177–199 (*ibidem* // *Moral Vision and Tradition: Essays in Chinese Ethics*. Washington, 1998).
127. *Fang Chaoying, Tu Lianche.* Wang Wen-lu // *Dictionary of Ming Biography* / Ed. by L.C. Goodrich. Vol. 2, N.Y., L., 1976, p. 1450–1451.
128. *Fung Yu-lan.* A History of Chinese Philosophy. Vol. 1, Princeton, 1953.
129. *Gardner D.K.* Chu Hsi's Reading of the *Ta-hsueh*: a Neo-Confucian's Quest for Truth // *Journal of Chinese Philosophy*. Vol. 10, 1983, № 3, p. 183–204.
130. *Gardner D.K.* Principle and Pedagogy: Chu Hsi and the Four Books // *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Vol. 44, 1984, № 1, p. 57–81.
131. *Gardner D.K.* Chu Hsi and the *Ta-hsueh*: Neo-Confucian's Reflection on the Confucian Canon. Camb. (Mass); L., 1986.
132. *Graham A.C.* Two Chinese Philosophers: Ch'eng Ming-tao and Ch'eng Yich'uan. L., 1958.

133. [Gützlaff K.F.A.] The Chinese Classics: Estimations in which They are held by the Chinese; Divided into Two Parts, the Sze Shoo and Woo King; Nine Subdivisions with Remarks Concerning each // Chinese Repository. Vol. 3, 1835, p. 98.
134. Henke F.G. The Philosophy of Wang Yang-ming. L.; Chicago, 1916; reprint – N.Y., 1964.
135. Hughes E.R. The Great Learning and the Mean-in-Action. N.Y., 1943.
136. Ivanhoe P.J. A Concordance to Wang Yang-ming, «Ta Hsüeh Wen». San Francisco, 1979.
137. Ivanhoe P.J., Nivison D.S., Mei P.K. A Concordance to Wang Yang-ming, «Ch'uan His Lu». San Francisco, 1979.
138. Kazuyasu Shimasue. Ta-hsüe yen-i // A Sung Bibliography (Bibliographie des Sung) / Ed. by Y. Hervouet. Hong Kong, 1978, p. 215–216.
139. Lau D.C. A Note on *Ke Wu* // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. Vol. 30, L., 1967.
140. Legge J. (tr.). Sacred Books of China. The Texts of Confucianism. Part IV: The Li Ki, XI–XLVI // The Sacred Books of the East / Ed. by M. Müller. Vol. 28. Oxford, 1885 (reprint–1936).
141. Legge J. (tr.). The Chinese Classics. Vol. 1. Oxford, 1893; reprint – China, 1939; Hong Kong, 1960.
142. Lin Yutang (tr. and ed.). The Wisdom of Confucius. L.; N.Y., 1938; N.Y., 1943.
143. Lundbæk K. The First Translation from a Confucian Classic in Europe // China-Mission Studies (1550–1800) Bulletin. № 1, 1979, p. 1–11.
144. Masini F. Italian Translation on Chinese Literature // De l'un au multiple: Traductions du chinois vers les langues européennes / Ed. par V. Alleton, M. Lacner. P., 1999.
145. Morgan E.A. A Guide to Wenli Styles and Chinese Ideals. Shanghai; London, 1912.
146. Mungello D.E. The Seventeenth-Century Jesuit Translation Project of the Confucian Four Books // East Meets West: the Jesuits in China, 1582–1773 / Ed. by Ch.E. Ronan, B.C.B. Oh. Chicago, 1988.
147. Pauthier J.P.G. (tr.). Le Tá hio, ou la grande étude. P., 1837.
148. Tu Wei-ming. The Neo-Confucian Concept of Man // Philosophy East and West, 1971, vol. 21, № 1.
149. Tu Wei-ming. Neo-Confucian Thought in Action: Wang Yang-ming's Youth (1472–1509). Berkeley, L. Ang.; L., 1976.
150. Wu Shih-ch'ang. The Original Meaning of «Ke-wu» in the «Great Learning» // Труды XXV Международного конгресса востоковедов. Т. V. М., 1960, с. 219–224.